

Sk'inal xikitin:
k'opojel yu'un nupunel

Fiesta de la chicharra:
un discurso ceremonial
para matrimonio

ch'ul me'tik

yajvalel vinajel

Manuel
Bolom Pale

xch'ay batel ti jnak'obaltike, ti jnatike,

ti jkuxlejaltike

li' laj kontontiki

okolaval akotolik



*Sk'inal xikitin:
k'opojel yu'un nupunel*

Fiesta de la chicharra:
un discurso ceremonial para
matrimonio

Primera edición en Premio Nezahualcóyotl de Literatura en Lenguas Mexicanas: 2017

Sk'inal xikitin: k'opojel yu'un nupunel
Fiesta de la chicharra: un discurso ceremonial para matrimonio
Manuel Bolom Pale

Producción:
Secretaría de Cultura
Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas

© Manuel Bolom Pale

D.R. © 2017 de la presente edición
Secretaría de Cultura
Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas
Av. Paseo de la Reforma 175
Colonia Cuauhtémoc, C.P. 06500
Ciudad de México
www.cultura.gob.mx

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad de la Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas de la Secretaría de Cultura

Todos los Derechos Reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura / Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas

ISBN XXX-XXX-XXXXXX

Impreso y hecho en México

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



Manuel Bolom Pale

Sk'inal xikitin:
k'opojel yu'un nupunel

Fiesta de la chicharra:
un discurso ceremonial para
matrimonio

Nezahualcóyotl de
Literatura
en
Lenguas
Mexicanas

Sk'oplal Contenido

9	Sk'oplal abtel	Prólogo	15
21	Sk'inal xikitin: k'opojel yu'un nupunel	Fiesta de la chicharra: un discurso ceremonial para matrimonio	71
23	Sk'anel k'op (sba k'in)	Solicitud de palabras (Primera ceremonia)	73
37	Sk'op kerem yu'un stot-sme'	Palabra del joven a sus padres	87
41	K'anel (Sk'inal k'anolajel)	Solicitud de mano (Ceremonia de petición)	91
63	Slajebal K'op	Discurso final	113
121	Jmavel Bolom Pale Sk'oplal kuxlejilil	Manuel Bolom Pale Semblanza	123



JCH'ULME'TIC

Nuestra Sagrada Madre

A las figuras que tienen el abdomen grande se les llama *jchul jme'tic*, nuestra sagrada madre. Hay varias versiones de esta figura: con las manos arriba, con pies muy pequeños, por lo que parece como si estuviera hincada. La posición durante el parto entre las mujeres tzotziles y tzeltales es hincada en medio de una habitación, agarrando un lazo atado del techo.

Walter S. Morris Jr., *Geometrías de la imaginación. Diseño e iconografía de Chiapas*, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2009, pág. 53.

Sk'oplal abtel

Ti sk'ak'alil k'alal abat smoton tasventa nichimal k'op yu'un Nezahualcóyotl ti jts'ibajom ta bats'ik'op tsotsil Jmavuel Bolon Palee (2016), ti vo'une te nakalun xchi'uk ti buch'utik ba sk'elike, ta jun na ja' sbi Manuel M. Ponce, te tsakal nitil ta smuk'ul nail lekil kuxlejal ja' sbie Palacio Nacional de Bellas Artes. K'alal oy to jun xila xokol ikile nichimaj ko'ntonto ja' jun motonil ta vinajel xichi. Ch'anajtik cha'iik juju p'el ti nichimal k'op ti ulo'etike k'alal tsk'opontal ti Jmavele. Tsakal nitil juju p'el ti sk'anel k'ope: Ta x-och tasbek'tal-stakopalik, sjunlej, tsakal volol skotol. ¿k'uchel mo'oj, ti snichimal sk'op Jmavele ja, ma'uk no'ox k'anolajel, ja' jun ch'ab kop?

Sk'inal xikitin: k'opojel yu'un nupunel, ja' ech sbi ti jpok vun la spas kanele. Ti motonal yu'un *Nezahualcōyotl* ja' jun muk'ul ts'ib yu'un ti Jmavel Bolom Palee, jna'tik ti oy yan vunetik sts'ibaoj: spasoj kanal ta nichimal k'op *Pat O'tan* (yabilal 2008); spasoj kanal ta jun tsib snopel *Pueblos y palabras (skop jnaklejetik)* (yabilal 2005); spasoj kanal tas venta lo'il a'yej *Y el bolom dice...*, ta yabilal 2004. Xchi'uk ti vunetik spasoj kanale, Bolom Pale oy yantin vunetik ta komon sts'ibaojik xchi'uk oy vunetik stuk no'ox sts'ibaoj k'uchel *Svaech Mutetik*.

Ta joyjoytij ta alel no'ox ti vun ak'bil smotonale, ti snopel ku'une jech chkal: Li sts'ib ti Bolome ja' van te tsakal nitil sjunlej li vune ta stalel skuxlejal ti slumal ti bu nakale, xchi'uk ti sk'elom yu'un ti xanavele, ta snop xchi'uk ta sjak' ti osil balamile. Tsots sk'oplal ti k'usi chich' alel li'e, jna'tik ti Bolom Pale oy sts'ibaoj tsib snopel xchi'uk yantik ts'ibajeletik ta sventa a'iel-snopel ti bu tsjak' ti stalel skuxlejal yu'uninoj ta skuxlejale. Ti li'e mu van stak' cholel yan sk'oplal, ja' van te tsakal nitil yu'un, li jts'ibajome, skoj ti abtejem ta sventa sa'el sjam smelol te ta Programa Fomento al Desarrollo de las Ciencias y Artes Maya-zoque. Ja' me te tsakal nitil – ta smelelal– vunetik sts'ibaoj k'uchel *Saberes y conocimientos tsotsiles en la educación intercultural* (2014) jech no'ox tok *Huellas del tiempo: la colonización y pueblos indígenas* (2014) te tsakal nitil yipal ti sk'elel yu'un ti jts'ibajom ta nichimal k'op li'e.

Jmavel Bolom likem ta stoylejal slumal Chiapas. Oy me a'ibil xuk'umal li osil balamil slumal Mejico li'e. K'alal chich' alel stojlejal slumal Chiapa xchi'uk ti k'opetik la

stamil-slikesik ti bats'i jnaklejetike ko'ol no'ox sba ti alel, k'alal chijk'opoj ta sventa li slikeb k'ope chk'ot ti ko'ntontik k'alal la sk'anil ich'biluk ta muk' ti sk'opike ta svunal k'op mantaletik ta Mejiko, chich'ik ojtikinel xchi'uk la xcha' tsakik yipik ti k'uchel ono'ox talem stalel skuxlejalike, ti pojbilik no'oxe, ma'uk no'ox mu x-ak'batik spas ti stalel skuxlejalik, ti k'usi tsots sk'oplale skoj ti p'evbilike.

Jok'osik sbi ti slumal ti bu an ti Bolome yu'un ja' te la xchan ti smuyubajel bats'i k'op tsotsil, ja' te la sts'iba xchi'uk ti alel nichimal k'ope, la sts'iba yu'un xu' tsots ta k'oponel xchi'uk stsak yipal ti k'oponel ti vune; xchi'uk xu' k'un k'oponel, chka'tik ti chistik'kutik ochel ta jun k'in ti te jk'elotik x-elan.

Ti *Sk'inal xikitin: k'opojel yu'un nupunel* la snichimtas, jech k'uchel laj xa xcholbe sk'oplal stuk ti Bolom Pale k'alal laj yich jak'belxae, ti sk'inal k'anel tpsasike, te ta slumale, k'alal chnupun ti vinik xchi'uk ants ti bu sk'anoj ta sjunul yonto'ne. Ti stot sme' ti kerem chjak'vane chbatme ti sna ti k'anbilal tsebe, tskejan sbaik, ta xcholik ti slo'ilike – ta sjunlejal yo'nton ta xk'opojik, nichimal-t'ujumal k'op te chalik– ti ja' tsk'unibtasbe yo'nton stot sme' ti tsebe, ja' te chal ti kereme lek ch-abtej xchi'uk jch'unej mantal. Ti jak'vaneje ta me sna' ta melel ti unejesel o'ntonale xchi'un ti nichimal k'ope. nichimal k'opme ti chunejes ti o'ntonale.

Tsakal ta chanchop ti nichimal k'op li'e, oxlajuneb xcha'vinik ta ts'ok. Li sba sk'oplale ja' sbi *sk'anel k'op (sba k'in)*, ja' te xvinaj ti ta sk'an ti nichimal k'op ta stojol ch'ul ants: ti stak' ko'lajesel ti nichimal k'op chich' alele. Ti ts'ib li'e ja' ta jkolajestik ta namal balamil vo'nela k'op: k'uchel Platón, te ta Fedro, k'uchel John Milton ta ch'ayemal t'ujumal osil

(*El Paraíso perdido*) ti ja' tsk'an sk'opik ta stojol ti ch'ul antse, ch'ul ants ta stojol snopbenal xchi'uk t'ujumal abtel: "ak'o yaluktal ti jkoltael avu'une yu'un ti jmu k'ejoje", te xvokolet li Milton ta slikeb ti sts'ib snichimal k'ope.

Ta *Sk'anel...* te xchol batel ti k'usitik chk'ot ti pasele ta xanavele (k'alal chk'ot ta sna ti k'anbilal tsebe) te xvokolet "[ni tal] yu'un chak'atpujesbun ta nichim ajov ti jk'ope/ ti snuk'ilale ta sk'ejimol balun ok'es mut". Ti k'ejimol to, ja' k'alal tsakubxa ti oxile, ti buch'u chk'opoje ma'uk no'ox sk'an, ti k'usie chak' motonal: "Ch'ul ants, ich'o ti jk'ope/ [...]. Kich'o jtal sjunlej ti jbek'tale, xchi'uk oxlajun jnichim, oxlajun ta tel jkantela, oxlajun ya'lel sat jkantela". Jun sk'anel xchi'uk jun motonal. Ti li'e ja' ta xak' ta ojtikinel ti komon koltabaile xchi'uk ti buch'u tsk'ane xchi'uk ti buch'u chak'e, ti buch'u tsk'an chuch' li o'e, o' xchi'uk k'opetik: "yok'el bolometik"; komon koltael, chak'be sbaik, ti k'usi tsjele, ti k'ux o'ntonale.

Ta xcha'kojale ja' sbi *Sk'op kerem yu'un stot-sme'*. Ti lie ja' k'alal chk'opoj ti jk'anvanej kereme –ta stojol stot sme'– mu xa xjelav chai ti sk'anel yo'ntone, ti sk'anel yu'une xkolaj k'uchel "jvi'nal xinich ta sbek'tal", ja' yu'un ti ste'tikal skuxlejal ti jnaklejetik tsotsile xkolaj k'uchel bolom. Ti buch'u chk'opoj ti ts'ib li'e ja' ta stojol ti buch'u sk'anoje, ta smon, ta sk'ejinta ta xalbe tu'jumal k'opetik, ja' te xvinaj ti nichimal k'op li'e ja' to no'ox chich' obtikinel: "Ti asat ta ak'obale/ ak'o me sk'el sbail ti ts'irib chonetike/ xchi'uk ti mokoch chonetike/ yu'un oy snichimal ak'u apok".

Ta yoxkojale te xtal K'anel (*sk'inal k'anolajel*). Ja'te tsakal nitil ti k'un a'yeje, ti vokol ta sk'an ta stojol ti totil me'iletik, te xvokolet ta sna ti tsebe; jba'yel ta sk'opon ti me'ile; ta patil

ta sk'opon ti totile, jech chal ti sk'ope "ta jt'anantik ti k'ope/ ta xch'ut jkot xch'achak" te tsk'an, ta stot sme' ti tsebe, ak'o ich'atukuk ta k'ux ti u'xa yu'unik ti kejlajele, ak'o xchamik ti motonil yich'o jik batele, mu ak'o sp'ajik ti kereme, mu ak'o spajik ti snich'one.

Ta slajebal, *Slajebal K'op*, ja' sventa ti tsobolbaile, oy xuk'umal snichimal k'op ti Nezahualcōyotl: "junxa no'ox k'ak'al chi jxanab batel ti ak'obal/ k'unk'un chi jxanav batel/ ja' to me ta k'atin bak/ ja' jech, kojtikin jbatik ta xanavel/ jujunal kutik/ ta jtuch' sjunlejal kuxlejal", ja' jech chal ti snichimal k'op ti Bolome. Jech no'ox tok, ti buch'u chk'opoje ta xchol ti k'ux-elan chk'ot skuxlejal ti ach jnupunele, Ta spasbe sk'inal ta xcha'valik xchi'uk ti sluptake, na'ome ti tsebe oy "yik' kuxlejal". Laj me ti k'ine, ti buch'u tsk'el ti vune yojtikin bebetik ti bu te xjoyet ti nichimal k'ope, ta snakan sba ta yo'nton, xvayet osil chkom chai, xjamet lekilal chk'ot ti sjol yo'nton ta komon.

Carmen Ros

Prólogo

El día que el escritor tsotsil Manuel Bolom Pale recibió el Premio Nezahualcóyotl de Literatura en Lenguas Mexicanas, en la Categoría de Poesía Oral (2016), yo estaba entre las filas de los asistentes, en la Sala Manuel M. Ponce del Palacio Nacional de Bellas Artes. Encontrar una butaca vacía fue un regalo del cielo. Tuve la impresión de que la sala entera había quedado suspendida del hilo de versos que Manuel leía. La cadencia de la recitación tuvo el efecto de un conjuro rítmico: el público respiraba, todo él, casi al unísono; y ¿cómo no?, si el poema de Manuel es, además de petición de matrimonio, una plegaria, un rezo.

Fiesta de la chicharra: un discurso ceremonial para matrimonio (*Sk'inal xikitin: kópojel yu'un nupunel*) se titula la obra triunfadora que aquí presento. El Premio Nezahualcóyotl es una de las cumbres en la obra de Manuel Bolom Pale, pues hay otras que la preceden: el Premio de poesía indígena *Pat O'tan* (2008); el Premio de ensayo indígena *Pueblos y palabras* (2005); y el Premio en narrativa *Y el bolom dice...*, (2004). Junto a estos galardones, Bolom Pale ha publicado libros donde es coautor, y otros de su exclusiva autoría, como *Sueños de pájaro*.

Para abordar la obra premiada postulo una hipótesis: es probable que el espesor y la solidez de la escritura de Bolom deriven de una visión enfocada en los entornos geoculturales del poeta, y también de una mirada que discurre, cavila y cuestiona el mundo. Esta última afirmación puede sostenerse si se considera que Bolom Pale ha frecuentado el ensayo y el artículo de carácter filosófico donde explora e interroga, entre otros asuntos, la identidad heredada; y creo que no podría ser de otro modo, porque alguna influencia tuvo en este creador trabajar como investigador en el área de ciencias del programa Fomento al Desarrollo de las Ciencias y Artes Maya-Zoque. Es probable que textos suyos como *Saberes y conocimientos tzotziles en la educación intercultural*, así como *Huellas del tiempo: la colonización y pueblos indígenas* (2014) hayan transformado la mirada artística de este poeta tsotsil.

Manuel Bolom es originario de los Altos de Chiapas; y cuánta resonancia ha tenido esta zona geográfica de México. Decir los Altos de Chiapas y levantamiento indígena es casi

afirmar lo mismo, pues al mencionar esa región se evoca la lucha para que las lenguas originarias de México tuvieran un estatus constitucional, un reconocimiento, y que recuperaran el espacio que por derecho les pertenece, pero que había sido suprimido, no a punta de prohibiciones, sino de exclusión.

Jocosic se llama la comunidad donde Bolom nació y donde aprendió la lengua tsotsil y sus giros, para crear con ella una obra de *oralitura*, escribirla para que sea leída en voz alta y alcanzar así la categoría de recital; y también para que sea leída en silencio, provocando la sensación de ser arrebatado hacia un ritual y presenciarlo.

Fiesta de la chicharra: un discurso ceremonial para matrimonio recrea, como ha explicado el propio Bolom Pale en diversas entrevistas, el ritual que se practica en su comunidad cuando un hombre solicita matrimonio a la mujer a quien desea por esposa. La ceremonia exige que los padres del amante se presenten en el hogar de la amada y, arrodillados, expongan los argumentos —de mayor persuasión y, de ser posible, mediante palabras de belleza sublime— con las cuales han de convencer a los padres de la mujer de que el enamorado será un buen marido. En otras palabras, quien formule la petición conoce un tránsito pendular entre el campo de la retórica y el terreno de la poética. “La creación de la belleza para persuadir”.

El poema está conformado por cuatro partes, constituidas por 33 estrofas. La primera parte lleva por título *Solicitud de palabras (Primera ceremonia)*, y trata sobre una invocación salmódica a la divinidad femenina a fin de hacerle una petición: palabras que sean de inusual belleza. He aquí

que presenciamos una coincidencia de lejanas resonancias geográficas e históricas: tanto Platón, en el *Fedro*, como John Milton en *El Paraíso perdido* solicitan la intervención de la musa, diosa de las ciencias y las artes: “Haz descender tu ayuda para mi atrevido canto”, suplica Milton en sus primeros versos.

En *Solicitud...*, la petición va acompañada de un recuento de las vicisitudes del camino recorrido (para llegar a la casa de la mujer amada) y de la súplica “[he venido] a que se transforme en orquídea esta lengua/y la voz en canto de ceniztle”. En el momento de este canto, que es previo al amanecer, el sujeto lírico no solamente pide, sino que presenta ofrendas: “Señora sagrada, recibe mi palabra/Traigo aquí todo mi cuerpo, con mis trece flores, mis trece velas, mis trece lágrimas de cera”. Una petición y un obsequio. He aquí un sentido de reciprocidad que equilibra la posición del donante y la del beneficiado, quien pide de beber agua, lluvia y palabras: “gruñido de jaguares”; de modo recíproco, se ofrecen a cambio las dolencias y el corazón.

La segunda parte se titula *Palabra del joven a sus padres*. Este es el momento en que el futuro esposo declara —a sus padres— la impostergable urgencia de su deseo, ese apremio que tiene “piel de hormigas sedientas”, porque en los paisajes de la vida tsotsil el deseo es un jaguar. En esta parte, el sujeto lírico también se dirige a la mujer que ama, la corteja, le canta y el piropo adquiere entonces el aspecto de un género poético apenas estudiado: “En tus ojos de noche/que se cuiden las coralillos/y las nauyacac/porque tienes los ropajes floridos”.

En tercer lugar viene la *Solicitud de mano (Ceremonia de petición)*. Esta parte presenta las fórmulas de cortesía y las

disculpas de quien importuna e incomoda con una súplica. Aquí, el yo lírico ofrece explicaciones de la decisión de presentarse en el hogar de la pretendida; se dirige a la madre; luego al padre y confiesa que hablar, de acuerdo con la ocasión, constituye una hazaña, pues “desnudamos las palabras/en el vientre de una alondra” y pide, a los padres de la mujer, que consideren el arrodillamiento que ha soportado, que acepten los regalos que ha traído para obsequio y que no desprecien al joven amante porque es su hijo.

Por último, el *Discurso final*, dirigido a una suerte de asamblea, contiene versos que guardan ecos de las palabras de Nezahualcōyotl: “un día más y partiremos de noche/bajaremos de puntillas/hasta la región descarnada/En fin, de paso nos hemos conocido/los unos a los otros/por espacio de toda una pequeña vida”, reza el poema. Después, el sujeto lírico anuncia el futuro de la pareja, celebra que el amante y la amada retoñarán y recuerda que ella tiene el “olor de la vida”. La ceremonia ha concluido y el lector ha atravesado senderos donde la salmodia lo ha arrastrado a un trance, a un estado de fervor, a sentimientos de delirio, gozo, padecimiento y comunión.

Carmen Ros



Manuel Bolom Pale

Sk'inal xikitin:
k'opojel yu'un nupunel

Sk'anel k'op (sba k'in)

Ch'ulmetik, oyot ta vinajel;
ch'ulme'tik, oyot ta ch'ul balamil;
yajvalel vinajel,
yajvalel balamil.
Ch'ul u, me'tik u, oyot ta vinajel;
ch'ul u, ch'ul me'tik oyot xchi'uk bolometik;
yajvalel vinajel, yajvalel balamil...
yajvalel ch'ul ik'
ch'ulme'tik ta vitstik.
Li xanav talel
ta yolon yanal ch'ul mol te'etik
t'uxulun tal ta sts'ujulal voljeal o'
ta chukulaltik te'tik ni tal
xchi'uk unin k'anal, tsajal mutetik,
ta yolon ste'al stsop mutetik

chvil tal ta sbonil lok'em k'ak'al
k'uchel stajal skeval sme' k'ok'
ta ak'obal,
batuk xa ta tojol ti jk'ope
ta yolon muk'tikil te' xchi'uk snichimal ajvalil
unen k'analetik,
sutub ak'etik,
chajetel uk'umetik,
chajetel yanal te'tik.
Ta yutil yik'al ko'nton tal jk'elot
tal jkejan jba
ta jk'oponot
yu'un chajaxbun t'ujumal k'opetik
ak'o spak'an sba ta jnuk' ti svok yanal te'etike
ak'o k'atp'ujuk ta snichim ajvalil ti kok'e
xchi'uk ti jk'ope ak'o k'otuk k'uchel snuk'ilal
balun ok'es.

Ch'ulmetik, oyot ta vinajel;
ch'ulme'tik, oyot ta ch'ul balamil;
yajvalel vinajel,
yajvalel balamil.
Yalan tal xchi'uk yunenaxojobal
ak'o ochuk ta xyuxubal ko'nton
ta yutik yaxal ik'liman to
ta stojlejal yijil j-ilinom k'anal.
Och'an yalel ya yutil xyuxubal sjol-ko'nton
yu'un ti axojobale ak'o svol sba ta vusetel k'opetik,
yalantal avokoluk ta yo'nton li t'ujumal na li'e
ti ch'ul na li'e
ti bu chich'abajtutik xchi'uk ti avalabtake
ta sjunlej ko'nton chajk'anbot
talan avokoluk yu'un tsakubxa ti osile
yo' to sk'anto xvo'et yo'nton ti ch'ul k'ak'ale
yo' to muto xach' svinkilel
yo mu to x-avet ta yipal yo'nton ti kuxlejale.

Ich'o ta muk' ti jk'ope
ch'ul me', oyot ta vinajel;
ch'ul me', oyot ta ch'ul balamil;
yajvalel vinajel,
yajvalel balamil.
K'ich'oj tal skotol ti jbek'tale,
xchi'uk oxlajun p'ej jnichim
xchi'uk oxlajun tel jkantela
xchi'uk oxlajun ts'uj ya'lel jsat
yu'un jlebtes ti ch'ul ch'ene
yu'un jsibtas batel ti ch'ul nak'obale
ti bu nak'obaluntutik,
ta yavanel sk'uxulal sjelavel k'ak'aluntutik,
yu'un ti j-avenel maxuntutik ta ak'obal
yu'un jxanavel bolomuntutik
muyuk jk'optutik, uma'untutik
ja' yu'un li tal xchi'uk ti jchi'ile
ti kajnile,
nojesuntutik ta yavanel sob ik'liman
ak'o jnabteintutik ti sakil k'ob te'e
li' ti ch'ul nai, li' ti yutil ch'ul ch'eni
ti bu xi lok'tutik me'on avanel
ta sjobal kuxlejal kuxuluntutik
sts'ujulal tson te' ch-och ta jputsutstutik.

Ch'ulmetik, oyot ta vinajel;
ch'ulme'tik, oyot ta ch'ul balamil;
yajvalel vinajel,
yajvalel balamil.
Kejel oyuntutik ta sk'anel
ta ch'ab, ta slikeb yochelal viletel ti k'ope
yu'un ak'o sna' ti chkuch'tutik ti ch'ul uk'ume
yu'un ak'o sna' ti jt'uxubtas kakantutik ti ch'ul
uk'ume
yu'un ak'o sna' ti xivochetutik ti k'op ta yik'
ik'liman
yu'un cht'ab tal ti ko'nton ti ach'elune
yu'un xkojtkin ti pasbilun ta sjobal lume
ja' ech k'uchel oy snuk'ilal ti jk'ope, oy stoylejal
ti jk'ope,
ta ch'anel, ta xojlejal
ta sjaylejal snatil snopbenal,
jp'ej snoal xch'ay xbat no'ox,
ta sjal sba ta ch'anel k'alal mu jk'el jbatike
ti bu xlik ti slajeb ti ta jeche.

Ch'ulmetik, oyot ta vinajel;
ch'ulme'tik, oyot ta ch'ul balamil;
ta jk'antutik pimujuk yanal ti o'ntonale
ak'o spuk k'opetik ta ik'
yu'un ak'o yich' sutel tal sk'op ti totil-me'iletike
epal k'opetik me'
k'elunme, chabiun me
ta yolon sk'ob axobajobal
ti bu xi jok'et chilok'tutik ta yich'om ik' ik'liman
k'uchel jk'opojel k'ok'
k'uchel ch'ail jkuch k'op
sutub ik'al pom
ta yolon xik' sk'uk'umal mank'uk' mut.
Ak'o sbon sba skotol ti kok'e,
ak'o xanavuk ta yut jch'ich'el ti uk'ume
ta spimlej ak'obal to
ta yolon asakil k'u' ch'ul me'
ta sjobal k'anel yu'unik ti bik'tal chonetike
ak'o sti' ti sbek' jsate, ak'o sti' ti yanal kee, ak'o
yalik:
-batan, lok'an, bik'it sat muk'ta ain.

Ch'ulmetik, oyot ta vinajel;
ch'ulme'tik, oyot ta ch'ul balamil;
ich'o ya'lel jsat k'uchel axobajobal,
k'uchel skuxul sbek'tal jp'ej me' k'ok'
k'uchel j-ok' skuxlejal yaxal pepen
jp'ej yaxal k'op
jpel k'op ta stsajal ko'nton
ta snuk'ilal to
ta yiklimanil to
ak'o talukuk spepenal k'opetik
ak'o talukuk jch'ul j-ok'uk
k'uchel ilikom oletik ta yoxo'
ak'o xt'aretik ya'iik ta xojobal ak'otajel
ak'o nuxetajuk k'uchel jp'ej ton ta sk'ak'al
o'ntonal
ak'o talukuk spepenal k'opetik
ak'o talukuk li yavetel maxetike
ak'o sjax sba ta jsat
ak'o sjax sba ta kok'
k'uchel ch'ail tsmei ti jbek'tale.

Ch'ulmetik, oyot ta vinajel;
ch'ulme'tik, oyot ta ch'ul balamil;
yajvalel vinajel,
yajvalel balamil.
Ja' to k'alal la lok' ti ak'obale,
muyuk buch'u k'opoj,
ja' no'ox xi k'eletutik ta vinajel
ja' no'ox ta jk'eltutik xmochet chbat ti k'anale,
k'uchel xta'et chbat ti bik'it k'opetike
xchajchun batel ti sk'obe
xkolaj k'uchel mochbikil nabteal
skolaj k'uchel chitomal te'tik
xkolaj k'uchel steklumal xinich
k'uchel yakan ik'al us
j-ok' skuxlejal
ja' no'ox te laj ka'i ti k'opetike
k'uchel epal yalel vomoletik
k'uchel snatil xik' lumal tok
k'alal chatoyes asat chak'elun.

Ch'ulmetik, oyot ta vinajel;
ch'ulme'tik, oyot ta ch'ul balamil;
yajvalel vinajel,
yajvalel balamil.
La vok' ta xchut ch'ul ak'obal,
la vok' ta svaech slikeb k'ak'al
la vok' ta yibel kuxlejal
k'uchel snak'obal bik'in mut
k'uchel sk'ak'alil sutubal ik'al o',
k'alal ma'ukto satilot ja' to no'ox k'unil ik',
ch'a na vok' tal ta snopel,
k'uchel sjoylejal ch'anel;
tana li'e li jk'obe
te xa xmaxmun sa'ot,
t'ujumal ants.
Ta na li'e chiok' k'uchel olol
yu'un ta jk'an li k'ope
ti yanal kee ta sjat sba ta avanel
ti snuk'ilal sk'ope ta xk'atp'uj ta ik',
k'alal mu tsta xjobal, axinal xchi'uk vitstikil
tsk'el xtoyetik likel ti ch'ulelale
k'alal muto oyuk nichim ta bebetik
yu'un ti bebetike muyuk ono'ox nichimetik
ja' jech ti slikebe ti osile.

Ch'ulmetik, oyot ta vinajel;
ch'ulme'tik, oyot ta ch'ul balamil;
yajvalel vinajel,
yajvalel balamil.
Vik'eso sat ti k'opetike
ja' no'ox jech ta jlikes ti ach' ts'unubile
ja' no'ox jech stak' jtak'be sk'op ti mutetike
ta jnub ti jk'obe xchi'uk ti ch'ul balamile
ja' jech k'uchel la stsob sk'ejimolik uk
ak'o anuk jk'op ta yut jmixik'
ta yutil tsoblajel j-almantal
ta yutil tsoblajel ti spak' sba ta xokon snopbenal
ta sjunlej sk'uxul o'ntonal
ta sjunlej takin ya'lel satil
ta sjunlej k'usi chk'ot ta pasel
ta kuts' kalal, ta yibel kuxlejal,
ta k'unil ach'elun.

Ch'ulmetik, oyot ta vinajel;
ch'ulme'tik, oyot ta ch'ul balamil;
yajvalel vinajel,
yajvalel balamil.
Chkai ak'ejimol ti muyuk li'e
jok'ol ta sbatel osil,
jok'ol ta abiletik.
Likxa ta lubel ti ko'ntone
likxa ta ch'inubel ti jnuk'e
ta jmax sjelavel osil balamil
li' nakalun ta yut ch'en
ta yut ti ik'al osile.
Ta sjoylejal jxokon xvulajan ti chiletike
ta sjoylejal jxokon ta spajik sbakel ye ta xi'el ti
xinichetike.
Skotol ta sjosun ta jbek'tal ta sjelavel k'ak'al
ti k'opetike xjoyetik ta vinajel
ja' te ta spak' sba ta jnukulel.
¿Axun ti k'ope ja'uk no'ox la ik'e
xchi'uk yavetel ik'lae?
¿axun ti me muyukutik ja' no'ox la ti k'ope?
¿axun ti me ja' no'ox vots'bil kutik
ta yuk'etel li ch'ul balamile?

Ch'ulmetik, oyot ta vinajel;
ch'ulme'tik, oyot ta ch'ul balamil;
yajvalel vinajel,
yajvalel balamil.
Tal jtabes ta ko'nton, tal jcha'pas k'uchel k'ok'
yu'un ta jkoltabe ti sba sniche
ta sba ich'mul o'ntonale
k'uchel jkot t'ul, k'uchel jkot kojtom
ak'bun kuch' li ch'ul vo'e
ak'bun kuch' li ts'ujube
ak'bun kuch' ti ya'lel ixime
jp'isuk sk'ejimol ti keleme
ch'ul ants ta te'tik
li' kichoj tal ti sbakel kee
li' kich'oj tal ti kich'ake
li' kichoj tal ti sk'uxul ko'ntone
li' kich'oj tal ti ko'ntone
ch'ul ants ta sjelavel k'ak'al
ch'ul ants ta jabil
ch'ul ants ta jk'anel.

Ch'ulmetik, oyot ta vinajel;
ch'ulme'tik, oyot ta ch'ul balamil;
yajvalel vinajel,
yajvalel balamil.
Ak'bun ak'o jop ti k'ope
ta sbi xuk'umal k'op
ta sbial xojlejal osil
ta sbi mutetik ta ak'obal,
ak'o stsak sba
ak'o spak'an sba
ta jujun sk'ob ste'el jbakel,
ta jujun sbe yuk'umal jch'ichel
ta jujun stijob,
ta jujun avanel k'op,
ta jujun vochetel nak'bilal k'op
k'uchel sjobal balamil,
k'uchel sk'anel ta sbatel osil,
ak'o skux ta yav jch'ich'el
ta jbek'tal
ta yeloval jsat
ta jchikin
li yavanel ti bolome.

Ch'ulmetik, oyot ta vinajel;
ch'ulme'tik, oyot ta ch'ul balamil;
yajvalel vinajel,
yajvalel balamil.
Xchi'uk oxlajuneb sjelavel
xchi'uk oxlajun p'ej nichim,
xchi'uk oxlajun ch'ix kantela,
xchi'uk oxlajun p'ej pom
ta yoyal sna totil me'iletik,
ta o'lol ch'ul ch'en.
K'ak'oj jba li'i
ch'ikilun li'i
ta sna' sni' avo'nton
ta yoyal asekub
ta yoyal sba avo'nton
kak'oj jba li'i
ta sti'il a chikin
ja' ech k'otem ti jk'ope
ja' ech k'otem ti akevale
ja' ech kak'oj jba
ja' ech li' vuts'uluni
ja' ech kak'oj ti kibebe
ja' ech kak'oj ti jlikebe
yu'un ti jkereme
skoj ti jts'unube
skoj ti jlupе
yu'un chba jk'anbe ti xchi'ile
ti snup sbatel osile, ch'ul me'.

Sk'op kerem yu'un stot-sme'

Tot, me', yakil ta jnop skotol k'ak'al yu'un
ti jchi'ile
chbat ko'nton ta snopel li t'ujumal nichim
yu'un jbek'tale
ti t'ujumal tsebe, ti jarixkail nichime, snichimal
sbakel bek'talile,
nichim, nichim, nichimetik, nichimetik,
t'ujumal nichim.
Ochem ta yut jsat ti sk'u spok'e
xvilvun ko'nton yu'un xchi'uk jch'ich'el
jk'anel, jmalaoj stsak sba ta jun li jsatutike
sk'el sbail k'uchel k'analetik, jlot no'ox,
volje li jelav ta sk'al sna
ja' no'ox ay jsa' sti'el yu'un ti ts'i'e
ja' no'ox ay jsa' utel yu'un ti stot sme'e.

Tot, muxa xikuxi chkai yu'un ti tsebe
muxa xkuch ku'un
cha jk'anboxuk vokol chba k'anik ti kajnile
ti sbek'tale xkolaj k'uchel balamil
ti jbek'tale xkolaj k'uchel ach'el
k'usi stu' ku'un lum ti me muyuk ku'un ti
sбек'tale
k'usi stu ku'un lum me muyuk jbek'tale
k'usi stu jbek'tal ti me muyuk sbek'tale
ti jbek'tale, ti sbek'tale k'usi stu
ti sbek'tale xchi'uk ti jbek'tale ja' ta lum
lum xchi'uk lum ti jnich'nabtake
sjoylejale lum ti lume
xchi'uk skotol ti k'usi oy ta balumile
lum lum lum lum.

Tot, me',
labanel ya'yel ti k'usi tsk'an ti ko'ntone
snukulel xinich ya'yel ti jbek'tale
mu stak' jts'ut'un ti ak'obale
chkich' jba ta muk' xchi'uk ti te'e,
ti ik'etike chanav k'uchel mut ta sob ik'liman,
ti mutetike sts'ujlajan yu'un kuxlejale
ch'anal chkom skotol ti stenlejale
ik' xup'an x-elan,ta snop.
Chajk'ejinta ants
yu'un ta tojol chnichimaj unen k'aneletik
t'ujumal ton
ta tojol stij sba ti kuxlejale
ti uk'umetike stij sbaik
asat k'uchel ak'obal
ak'o sk'el sba ti ora chone
xchi'uk ti chijchone
yu'un oy t'ujum snichimal ti ak'u apok'e.

K'anel (sninal k'anolajel)

Ay ch'ul kajval,
¡Ay totetak!, ¡ay me'etak!
Muk'ul pertonal, muk'ul vokolil
skotol ti k'usitik chkaltale.
Ja' xa k'ux-elan k'ot ta pasel, ja' xa k'ux-elan
chapbil
jak'bilxa ti ak'ope, jak'bilxa ti alo'ile
ayibilxa ti sk'op avo'ntone
li' oy li a'yibil ak'ope
yavanel kach'eltik,
yavanel ti xojlejal,
motonal ta sob ik'liman,
sk'anto xlok'tal ti k'ak'ale,
sk'anto xk'ejin ti mutetike
jna'tik ti lok'em k'ak'ale

mu yik' li cha'ile
xtal ta te'etik
xtal ta tsontetik
xtal ta yanal te'tik
xtal ta stenlejtik
ta yoxlajunebal motonal,
ta yoxlajunebal chapanel oy ta ch'ulele.

Ul ti yilobe,
ul ti sk'elele,
ta vaechil,
ta kuxubal,
xchi'uk ti jchi'ile,
xchi'uk ti jnich'ontake,
xchi'uk ti kuts kalale.
K'opoj ti chobtike,
jech yal ti te'tike,
ti uts' alalile xanavxa
xchi'uk xtuchoj jch'ix xmachit ta abtel,
sk'echoj jch'ix yek'el ta sk'ob
tstij batel snopenal k'uchel xikitin,
chanav, chi'inbil chanav xchiuk may
yak'il ta xchiinvan xchi'uk ti jk'ejimole,
ja' van xnichimal jmuk'talikel ti k'ak'ale.
Xchi'uk muk'ta o'ntonal jchi'in ta xanbal ti
jch'ulele,
ni ul ta k'op, ni ul ta sat
li k'opoj xchi'uk ti martomae, li k'opoj xchiuk
ti xacrixtane
li k'opoj xchi'uk ti moletike,
li k'opoj xchi'uk ti uts'alalile
ak'o stiles ti k'ope
ak'o stiles ti kantelae
sk'an xtalik,
ak'an chk'otik
ch'un yu'unik ti k'opetike
ta stojol a'maletik

ta stojol vitstikal
ta stojol k'anlajel
la yalkaitik
xanavanik ta nom, ta noch'
xchi'uk ti sk'anele, ti k'oponele
ti jak'ele, xchi'uk ti k'ope
oyvan k'usi cha'i
oy van k'usi snop
oy van k'usi chk'ot ta pasel
k'uchel jkot xenen ta jnukuleltik
k'uchel k'anal kutintso' ta jbakeltik
ja' yu'un sk'an chaxanavik
ja' yu'un sk'an chak'opojik
xchi'uk avajnil
xchi'uk achi'il
xchi'uk akerem
ja' me ech sk'an chak'elik
chapanomeabaik, meltsanomeabaik
xchi'uk ti tsajal pok'e
xchi'uk ti bik'it vaxtone
yu'un chich' jamel ti bee
yu'un chich' jaxel ti xanavele
yu'un me chich' ch'ubanel ti sk'elele
yu'un chataik yav ti ts'unubile.

Chka'i jmetik Xtina
k'alal chk'opoje, k'un chk'opoj
xchi'uk ti mutetike
k'uchel sk'opojel te'tik
mu stak p'isel, mu stak' tusel
oxlajun nichim stse'in x-elan
oxlajun o'ntonal ich'bilik tal ta ik' x-elan
yu'un ti vaechile
yu'un ti vitsetike
oxlajun sti'na chabinbil yu'un ti totil me'iletike
ti k'elbil sbatel osil.
Ti te'oe oy tek'obal ta muel,
oxlajun a'iel
oxlajun ech'omajel
oxlajun p'ej sat noetik
ti sts'isvanike
ti tsjitun xik' satile.
Oxlajun yok' mut
oxlajun ok'il smeyoj kok'
oxlajun kuxul na'emal k'op
ja' jk'anvanel yakil ta xanbal
yakil tsa' jtek' te' ti bu tsobol ti yantike:
yu'un ja' te sts'iba ta spat ti te'e
manch'uk me xk'uxet
manch'uk me x-avet
ja' te stsak komel ti sbie.

Ay totik Jpetul,
oy k'exlal
skoj ti tal jtij skuxul avo'ntone
skoj ti tal jsokes ti avo'ntone
tana li'e oyun ta ch'ul na
tana li'e oyun ta yeloval ana
xtup' ik' xa xkai
mu xa sk'an xlok' ta xanbal ti jk'ope
ti ko'ntone xkolaj k'uchel unenaltik
ta stsoban sba ta takinel
jk'an ta jlok'es ta ko'nton
jk'an ta xkal chaki
yu'un me jmakbe ye' ti ko'ntone
yu'un mu jmakbe ye ti jk'ope
ja' lek chijk'op komel
k'uchel jujun sabaro
manch'uk me ak'obalto j-ech'el chi jkom.

Tot Jpetul
ti nichimetike xchi'uk ti te'etike
sk'elajkutik
ta snichimal xchi'uk ta sjak'el.
Jujun ik'liman ta jt'anantik ti k'opetike
ta xch'ut jk'ejimol mut
ta xch'ut jkot ts'unun
ta xik' jkot pepen,
yu'un tal jk'oponot,
yu'un tal jtik' ti xkuxob avo'ntone.
¡Ah,kuxulukutikuk
sbatel osile!
Jna'tik ti mo'oje,
jun k'ak'al chijbat
jun k'ak'al chixanav batel
jun k'ak'al chijelavkutik
jun k'ak'al chijcham batel.

Chiabtej ta sbojel ti ch'ul balamile, jna'tik ti
mu xlaje,
yu'un chkaitik junuk son ta yok' li mute
yu'un ta jkus yo'nton ti ik'liman
yu'un ta jtakintas sk'elom batel osile
jmich' sp'isal yakubel
yu'un ta jchan,
jk'an chkai jp'isuk pox yu'un chjam ti jti'e
jk'an nichimal k'op yu'un ta jpuk ta seplej
balamil
yu'un chjam ti jsate
yu'un chjam ti sk'elal ku'une
skoj ti mu jna'e
skoj ti mu jta jbae
skoj ti ba jsa' jbae
ta jech be bu chlik ti vaechile
ti bu chlik svileb ti anil mute
ti bu stak tsobel vaechil ta yolon xik' satile
ja' ech k'uchel yaloj komel ti totil me'iletike,
ja' yu'un, li sob ik'liman to
la jp'is jsat xchi'un la jk'an vokol,
la spas ti ch'abe, chib oxib belta
k'uchel yuts' yalal chil.

Tot jpetul li jk'opojxa ta sventa ti kuxlejalile
lajxa kaltik: jech k'uchel vo'ot,
jujun k'ak'al chjelave
chayal tal ta vitstik k'uchel lumal tok
chavich' tal jtsop k'opetik.
Chkilbot asat ti chtajin x-elane, tsubajtikxa,
akuchojxa tal ti sjelavel k'ak'ale.
Jna'uk bu jlikese
jna'uk bu chkale
jna'uk bu jtsake
ta jlikes ta ko'nton ti jk'obe.
Ta sob ik'liman jech laj kal:
ay kuni chi'il, ay kuni jnich'ontak
likanik, kux avo'ntonik, vik'es asatik
vinajxa ti mantale, ja' ech laj kal,
yak' sbaxa iluk ti k'ope
ti yuni anal ti k'ak'ale chp'ajxa,
likikxa ti tsajal xinichetike
xach'xa sbaik ti ik'al xinichetike
¿bu chijbat?
¿bu chijxanav batel?
ja' ech laj kal.

Yak'xa sba ti k'ope,
yak'xa sba ti ilel ti sk'elele,
tsjam ti snuk'illale
ta jk'an chkaltik jp'eluk k'op
ti lapal vaechile jup'enxa x-elan
xta'et jelavel k'opetik ta ye
chk'atp'uj ta ik'
ja' te ta jak'be jba:
k'uyu'un to, k'uyu'un li' to,
¿me jta'etel chon ti jbee?
¿me ja' xa na yibel yo'nton ti totil me'iletike?
Yantik chk'opojik, yantik stak'ik
ja' yu'un yik'al ik' kich'ojtik
ja' yu'un yik'al sik kich'ojtik komel
muyukxa jtotik, muyukxa jme'tik
muxa jna'tik k'usi chkaltik.
Likanik che'e, totsanic che'e
paso ti k'ok'e
paso jutuk ti kapee
jk'eltik, xanavkutik,
ja' ech laj kal ta sob ik'liman.

Ta patil,
li lik ta jvayeb, li lik ta jtem
k'alal yakil chich' pasel ti k'ok'e
k'alal chich' pasel ti kapee
ti jchi'ile
ti yajval jnae
ti yajval jk'ok'e
laj jam ti nae
la jp'is jsat ta xchan jotal ti osil balamile
laj kai sk'ejimol ti saktarin mute
ti k'anal chojline
ti balun okes mute
k'ejin ta sni' ti tulane.
Lik kejiukun ta stojol ti lok'em k'ak'ale
lik kejiukun ta stojol ti mal k'ak'ale
ta stojol ti sts'etal osil balamile
ta stojol ti sbats'ik'obal osil balamile
ta stojol ti xchan jotal ik'e
bak'intik va'al li kom
ta xokon ti bee,
ta xokon ti k'ope
ta xokon ti a'yeje,
mu xnikav ti jsate
xkolaj k'uchel cha't'uy me'onal o'
xkolaj k'uchel ch'ayemal o'nton ni k'ot
jech k'uchel jch'amunej kuxlejal kai jba,
k'alal muyuk much'u sk'anojikutik,
jna'tik ti tunesbilkutike.
Pajesel ti k'ope

manchuk jmur'ta ok'uk,
manchuk jnene likeluk chjak ti o'ntonale,
jnene liketuk ta jnoch'antik ta yan o'ntonal
ti k'ope,
mu jkan ik'al jak o'ntonal,
mu jk'an tsjelavesbuntal xik'
ja' yu'un li kujulun ta tojoli
ta stojol a ch'ul na
xchi'uk ti kajnile
xchi'uk ti jchi'ile
ni tal jk'elot xchi'uk jnak'obal
kich'oj tal slumaltokal kok'el.

Li' tsobolukutik k'uchel te'etik
k'uchel chanul pom
junto xju'et tuts'el ya'yel
chioch ta yalel ti k'ope
chi oy ta sbek'tal ti te'e
ta vaechil, ta sutub ik'
ta stalel yu'un jlakes ti k'ope.
Mu xa jak' tana li'e
ja' lek cha'io chp'aj ti k'ope
k'elo, chikintao, ti k'usi chich' alele tana li'e,
manchuk me tsojbukutik ti ich'mule
na'ome ti ma'uk pasbilkutik ti te'
mu tonukme ti k o'ntontike
ti kuxlejale mochbilikme ta k'anel.
Ta xchial a'iel
stsakik ti sk'elel
k'alal xchay ti ai'ele
muyuk k'usixa tsos sk'oplal
oy bak'intik k'alal oy ich'mule, a'te chkaitik ti
kuxulkutike
yan sba k'ux o'ntonal
oy bak'intik ta jnak'tik, chijch'ani
ti k'ux-o'ntonale te oy
ta juju ok' chich'van ti k'uxe
ti ch'ulele,
k'alal chk'ot ti ko'ntontike
k'alal oy sk'ak'al o'ntonale
chkojtikintik, jna'be jbatik
ti xu' xtup'batel ti jkuxlejaltike,

jun sbolil chka'i o to
ja' jech chbat ti jkuxlejaltike
ti ich'mule ja' yibel ti sk'elel ku'untike
ta jujun k'ak'al
ja' ech no'ox
ja' yu'un muyuk spoxil
jbik'tik ti ya'lel ketike
xlik' sk'uxul ti jsatike
k'ux ti sk'elele
k'ux ti yilele,
ta yanal te' tstij ti ik'e,
chk'ejin ta stso'op ti vachabil balun ok'es mute.
Muyuk much'u sna k'usi ta jpastik ta kuxlejal,
muyuk much'u sna' k'usi ta jpastik ta yanal
jchobtik,
ta yut jts'unubtik,
muyuk much'u sna' k'usi ta jpastik chi'uk ti
mutetike
tsopolik ta yut chobtik jujun ik'liman,
chi jxanab ta buk no'ox
ta yolon ti ste'lal *guanacastle*, ta *guarumbo*
ta bayalte'
ta yaxal ste'lal vinajel
ta yepal snichimal ajvalil
ta yepal stson te'
ti bu chvayik ti lo'iletike.

Tot Jpetul xchi'uk me' Xtina
jk'an chakalbotutik
jk'an chajk'opontutik
manchuk me jp'el chap'el no'ox
manchuk' me jp'el chap'el no'ox ti lo'ile
jna'tik ti mu jna'tik skotole
jna'tik ti k'uxlejale sbon mut yu'un chvay teo.
Tana li'e, ja' no'ox un, muk'usi sk'an, muk'usi xlaj.
Tana li'e, ja' no'ox, li me'on sat chak'el li'e,
manchuk me jelxa ti jkuxlejaltike,
manchuk me jelxa ti osil balamile,
ja' no'ox tstij kakantik ti xanavele,
ja' no'ox ta sjok'an sba k'uchel taki nukul,
ja' yu'un li jch'ay,
ja' yu'un li jovij,
ja' yu'un li taltutik.
Ja' yu'un li xavantutik tal
chkal ti jun chib oxib u
ti jkereme
ti jlupe
ti kole
ja' no'ox chtajin
ja' no'ox tskitsilan snukulel te'etik
ja' no'ox tsjok'ilal yakan te'etik
ta sa' yisak'il,
ta stukesbe sna li obetike
yu'un tslokesbetal xkuxil ti tsijeje,
tstus xinichetik ti chelk'an snukulel ixime
k'alal chk'ot o'lol k'ak'ale ta xvay ta yolon te'tik,

meybil yu'un ti xikitine k'alal chjelav skeval
k'ak'al ta yolon tulane,
oy bak'intik ch-och svayel j-ech'el,
oy bak'intik muyuk buch'u sna' k'usi tspas
chk'opoj stuk no'ox, ta xtante tante k'uchel onon,
svusete vusete ta juju jech
k'alal svusete tslok'ta sk'elet yu'un
oy bak'intik tsp'is sba ta te'
ja' yu'un ti smenbele laj xchanubtas, ti te'e ja'
la xchi'il,
ch-albat: oy yik' k'uchel ave
jech k'uchel stsotsil ajol nojem ta te'tik,
yik' te'tik abek'tal
ti abakele xkolaj k'uchel tulan,
te' ti achanetele
ya'lel te' ti ach'ich'ele
te' ti avich'ake
te' ti sna'omal avu'une
ti amixik'e kajal ta te'
ti sbakel ajole ik'al te'
ti ak'ope ste'al k'anel,
skamul te' ti anak'obale,
sk'anme chaabtej tsots
chakusbe yo'nton ti te'e,
te' me ti chastanbe ach'ulele,
ti sna'elal avu'ene xchi'uk ti abek'tale te'me,
ti avik'al ta te'e chanav ta nom
xchi'un anuk'ilal ta te' chak'anvan,
xchi'uk te chalakan ave'el,

ja' ech ch-albat yu'un ti smenbele.
Tana li vo'untutike ti jpastutik vokol
ta jch'aytutik avo'nton
ta kelkantutik xokomal ak'ak'al
yu'un tal jak'tutik
yu'un tal jk'antutik.

Ta ak'obal, ja' no'ox ta ak'obal
tsk'anxa tsk'omes ti nae,
tana li'e lajxa sjitun ti sk'anobil yo'ntone,
ti sk'elel yu'un xkolajxa k'uchel t'im te'.
Ja' yu'un li' oyuntutik
Kejeluntutik ta vok ta k'ob tot Jpetul
pasbuntutik vokol
pasbuntitik perton
oy van chakak'oxuk ta sik
oy van chakak'oxuk ta ik'olaltik
oy van chakak'oxuk ta vi'nal
oy van chakak'oxuk ta taki ti'il.
Ja' no'ox ta jtojol,
ja' no'ox ta jbek'tal
ja' no'ox ta jch'ulel
jutuk no'ox me kich'ohtal ti jk'ope
bol me ti jk'ope
salsaltik me ti jk'ope.
Tana li'e oxlajun p'ej nichimal k'op
oxlajun chapbilal k'op, oyxax ta tojol tot me'
muyuk kich'ohtal k'usi ep
muyuk kich'ohtal ep ti jk'ob
jp'ej chap'ej sat ixim
jp'ej chap'ej sat jo'ox
jp'ej chap'ej sbek' kokov
jyom cha'yom moy
jk'os chak'os tsajal askal
jpech chapech chi'il vaj
jts'uj cha'ts'uj xchabil pom

jvol cha'vol ch'ul mats'
jop cha'jop chi'il mux
jyom cha'yom stibolal chij
jp'is cha'p'is ch'ilim
jvax cha'vax pox
yu'un chkak' ta tojol
yu'un chkak' ta velov
jech k'uchel la spas ti jtetik jme'tike
jech k'uchel la yak'ik tal iluk ti me'iletike,
ja' yu'un ta stojol li'e,
muyuk ep kich'tutik tal
muyuk ep jkuchtutik tal,
kich'tutik tal jutuk yu'un ti tsebe.
Yu'un ti k'usi ti jak'e, ti jk'ane,
ak'o k'otuk k'uchel jts'unubtik ta jchobtik,
ta kosiltik,
jp'ej chap'ej xchi ti ts'unubile
ta xlup tal yibel ta ch'ul balamil.
Mu jka'ntik k'uchel tsis chaux
mu jk'antik k'uchel stso'tuluk'
jay kajval! Mu me jk'antik k'uchel ik'al pepen,
ti k'usi jk'antike mu me xtakij ti jts'unubtike.
Tsako jp'isuk li poxe
ta yutsil ko'nton, ta ich'el ta muk', ak'otal li
ak'obe,
oy van k'usi ch'ay ti ko'nton
oy van k'usi la jmuk ti ko'nton
oy xa van la jch'ay ti jtalel jkuxlejaltik yak'oj
komel iluk ti totil me'iletike.

Ti stukike chk'opojik ta snichimal chikinton
ti stukike chk'opojik ta snichimal ajjalil
ti stukike chk'opojik ta snichimal pots nichim
jay kajval! Xach'o tal ak'ob yu'un komon chapel.
Ja' me rextikiletik ti jtotik jme'tike
Ja' me rextikiletik ti sba jtotik jme'tike
sba me'il moletike
ti sba j-ak' kuxlejaletike.
Ti motonal kujul ta velobe
mu jna' me sta o mu sta
ta k'upinel, ta sat,
muyuk k'usi xu jtojbot
muyuk k'usi xu' jsutesbot
ja' no'ox jutuk mal ya'lel satil
chich' lantsajesel ti pich' o'ntonale
tslamtsaj ti sk'ak'al o'ntonale.
Ta sjunul ko'nton, ta stekel ko'nton ta jk'an
ak'o snijan sba avo'ntonik tot, me'
ak'o nijjuk avo'nton me'
k'eluntutik, k'uxubinuntutik,
mu xa p'ajuntutik
muxa tenuntutik
avokoluk mu xa p'aj, mu xa ten
ti jkeremtutike, ti jts'unubtutike, ti jluptutike.
Ja' yu'un, ta yan belta,
ta snijan sba ti ko'ntone, ta sk'unil ti ko'ntone
ak'o tal ti ak'obe yu'un xa chambun
tote, me'e
jna' ti kak'ojoxuk ta sik,

kak'ojoxuk ta lubel,
akomesojik j-ok'uk ti ek'ele
akomesojik j-ok'uk ti asalunae
akomesojik j-ok'uk ti yav ak'ok'ike
ja' yu'un chajpojboxuk ya'yel ti atsebike
junto chajpojboxuk li anichimike.
Ja' yu'un, ja' no'ox ta jpis jsat
ja' no'ox ta jk'anbot vokol
yu'un avok ak'ob
yu'un chaepajes ti kuts' kalatike
yu'un chaepajes ti sk'elel ku'untike.
Ja' yu'un ak'o epajuk alekilal
yu'un ti t'ujumal antse.

Oyot ta vinajel,
oyot ta ch'ul balamil,
yajvalel ch'ulchan,
yajvalel balamil.
Ch'ul u, me'tik u, oyot ta vinajel;
ch'ul u, ch'ul me'tik oyot xchi'uk bolometik;
yajvalel vinajel, yajvalel balamil...
yajvalel ch'ul ik'
ch'ulme'tik ta vitstik,
jkejan jbatutik yan belta
yu'un ti vokoletike
yu'un ti la smeybe yo'ton ti jtote,
ti jme'e yu'un la xch'am ti jk'ope,
yu'un la stsak ti smotone.
Chijelav ta asat
yu'un ta jtam batel ti vee
yu'un ti jtsak batel ti jxanavele
chixanav batel xchi'uk snichimal ko'nton.

Slajebal K'op

Totetak, Me'etak
kuts' kalaltak
kibeltak
li tsobolukutiki
li vololukutiki
li' lotolukutiki
ti kuxlejale muyuk bu tsjak'bukutik
jvachinoj ti ja' ech chik'opoje
yu'un ta jmakbe ye' ti anil o'ntonale
chinunbil chik'opoj
jelavxa jun k'aka'la, batxa ti ak'obale
k'unk'un chijxanav batel
ta yav lajelal.
Ja' ech, chkojtkin jbatik
ta juju chopkutik

manchuk me j-ok' no'ox ti jkuxlejaltike.
Lek jelavel ti jabiletik li'e, li sjelavel osile
ti sjalel ti jxanaveltike
ti sjalel ti sna'omal ku'untike
chijyal ta xojlejaltik
pak'ajtik ta jbek'taltik chkom sna'omal,
laj kuch'tik jbochuk ul
laj kuch'tik jvaxuk kape
laj kuch'tik jp'isuk pox
mu stak' xi jkuxi sbatel osil
ja, kuxulukutikuk sbatel osile!
Mo'oj,
mu stak' jeltik ti sbe ti k'analetike
mu stak' jeltik ti sbe ti xojobale
mu stak' jeltik ti sbe ti ch'ul balamile
chjelav ti kuxlejale
ja' sk'el chjel ti jbek'taltike
chisuteskutik ta ach'el
ja' te ta jtatik ti kux-o'ntonale.

–**Tana** li'e
ti xyaxal balamile
ch-och ta sk'al ti jbek'taltike
ta xmal lok'el ta ya'lel jsatik
yakil ta jpastik li k'ine
chvilik skotol ti mutetike
ak'o spاسبun pertonal ti jch'ul me'tik balamile
ti ch'ul abate
ti chkoboktajes xchi'uk ti jk'ope–

Jkotoltik ti li' tsobolkutike
ta jk'eltik ti ts'unubal kiltik ichi'e
ta sob ik'liman ta stijtal ti vakaxe xchi'uk ta
skuch sve'el chbat ta abtel
ti tsebe ta xchuch ti k'ok'e
ta snakan ta yo'nton
ta snopilan ti sk'an chk'atp'uj ta me'il
ak'o yak' sba ta balamil yu'un ch-ojtikinat
ti ts'ubilum xpukete ja' me sbek'tal
ja' me sbonil ti kuxlejale
yu'un me svots sba ti svaeche.

Ta jchabitik
ta yepal sbonil xchi'uk smuil yik' sna'omal,
chkiltik xk'oletajik tsnutsik vakax ti yalabtake
chkiltik ch-och batel ta yut tetik k'uchel chon
bolom ba snak' sba ta axinaltik
yu'un ja' te ta stsob smuil statamol smenbel
umul ta xch'ich'el.

Ta jk'eltik tskejan sba ta xrexil sme' te' vakax
yu'un ta snojes ixim ta sba sna.
Jujun mal k'ak'al tskuch tal ti si'e
chnaki ta sti' k'ok' yu'un mu xa'i ti ch'anetele
xchi'uk ti lubele.
Ta jujun ak'obal chlik snopel xchi'uk ti
k'analetike
stsajet chk'opoj chi'uk ti vaechiletike
ja' to me lik sjak' ɔk'u yu'un ch-ok' ti olole?
k'alal tsakub ti osile chlok sjobal xjobal kape
ti k'un chuch' yu'un tslajes xyoxoal sjelavel k'ak'al.

Ta na li'e ta jpastik k'in
sobto ilik ti jmeltsanel ve'liletike yu'un ti taelbaile
ti moletike sob batik, ba sk'anik tal ti jtik k'inetike
tana to malxa batel ti osile
yakil tsmalta kutik ti ak'obale
ta sti'il lajeb osil chvok'xa tal ti jme'tik ue
ch'ul me'tik
yajvalel vinajel
jujuti' xch'ay batel ti jnak'obaltike,
ti jnatike,
ti jkuxlejaltike
li' laj kontontiki
okolaval akotolik
li' laj ko'ntontiki.



Manuel Bolom Pale

Fiesta de la chicharra:
un discurso ceremonial para
matrimonio

Solicitud de palabras (Primera ceremonia)

Divina señora, que estás en el cielo;
divina señora, que estás en la tierra;
dueña del firmamento,
dueña del mundo.
Luna, madre divina, que estás en el cielo;
luna, madre divina que estás entre jaguares;
dueña del cielo y de la tierra...
dueña de los vientos
dueña de la llanura.
He venido caminando
bajo las hojas de los viejos árboles
mojándome con la lluvia de ayer
con los marañones del bosque
con lasavecillas, amarillas, naranjas,
bajo el árbol nido de pájaros

que vuela en el color del horizonte
como la brasa resplandeciente
en el fogón nocturno,
vaya hacia ti la palabra
de selvas y orquídeas
simientes estrellas,
bejucos espiralados,
caudal de ríos,
hojarasca de ruidos.
Desde lo oscuro de mi corazón he venido a
mirarte
he venido a arrodillarme
he venido a hablarle
a que me untes de palabras sabias
a que el espumarajo de las hojas se pegue en
mi garganta
a que se transforme en orquídea esta lengua
y la voz en canto de ceniztle.

Divina señora, que estás en el cielo;
divina señora, que estás en la tierra;
dueña del firmamento,
dueña del mundo.
Descienda como un haz de luz tierna
que penetre hasta lo profundo de mi corazón
desde esta mañana inmensamente azul
desde su alta estrella, violento naranja.
Descienda hasta el centro de mi cabeza
donde la claridad entera se coagula en
enjambre palabras,
que descienda en esta humilde casa
en esta sagrada casa
ahí donde oramos tus hijos
con todo mi corazón se lo pido
que venga ya porque la mañana se aproxima
antes de que comience a arder el corazón del día
antes de que estira sus poderosos músculos
y que ruja con su terrible fuerza la vida.

Señora sagrada, recibe mi palabra
divina señora, que estás en el cielo;
divina señora, que estás en la tierra;
dueña del firmamento,
dueña del mundo.
Traigo aquí todo mi cuerpo,
con mis trece flores
mis trece velas
mis trece lágrimas de cera
para alumbrar la sagrada cueva
para ahuyentar la sombra
en donde somos sombras,
en donde somos dolor aullado en el tiempo,
en donde somos micos de noche
en donde somos jaguares caminantes
sin palabras, sin voz
por eso hemos venido con mi señora
con mi compañera,
a que nos llenes de paisaje de aullidos como la
mañana
a que la filosa transparencia de las ramas sea
nuestro bastón
en esta sagrada casa, en esta sagrada cueva
en donde salimos lamento
este vapor que nos revive
húmedo musgo entrando en los pulmones.

Divina señora, que estás en el cielo;
divina señora, que estás en la tierra;
dueña del firmamento,
dueña del mundo.
Arrodillados nos encontramos en súplica
en oración, en preludio del vuelo de la palabra
para que el río sepa que bebemos
para que el río sepa que mojamos los pies
para que el río sepa que cuchicheamos en las
mañanas olfativas
en la cual reconozco estar hecho de barro
húmedo
en la cual reconozco estar hecho lienzo del vaho
así como mi voz tiene un timbre y una altura,
un silencio, una profundidad
una hebra más delgada que el pensamiento,
un hilo con calibre de nada,
une nuestros silencios cuando no nos miramos,
lugar donde empieza el otro lado.

Divina señora, que estás en el cielo;
divina señora, que estás en la tierra;
solicitamos que este corazón de alto follaje
disemine la palabra entre los vientos
y que traigan de regreso la palabra de los abuelos
madre de tantas voces
protégeme
bajo su rama de luz
en donde salimos trepando como el suspiro de
la montaña
como fuego que habla
como humo que trae voces
las ráfagas de incienso y copal
bajo las alas del guacamayo.
Que toda nuestra lengua se coloree
que el ancho río fluya en nuestras venas
en esta densa noche
bajo tu blanco ropaje, divina señora
que el vaho amoroso de los insectos
muerdan mis ojos, muerdan mis labios y que
me digan:
-anda, sal, pequeño ojo del magno cocodrilo.

Divina señora, que estás en el cielo;
divina señora, que estás en la tierra;
recibe estas lágrimas como rayo de luz,
como el crujido de una brasa
o como una breve mariposa verde
una verde palabra
una sola palabra desde mi corazón incandescente
en esta garganta
en esta montaña
vengan las mariposas de las palabras
que vengan un instante
como parturientas con sed
que oigan su crepitar de luz en su danza
que se hunda como una piedra que arde en el
corazón
que vengan sus mariposas palabras
que venga su bramar de monos
que se unte en mis visiones
que se unte en mi lengua
como el humo que arropa mi cuerpo.

Divina señora, que estás en el cielo;
divina señora, que estás en la tierra;
dueña del firmamento,
dueña del mundo.
Desde que saliste de noche,
nadie dijo nada,
sólo mirábamos el firmamento
sólo miramos cómo se arrastraban las estrellas
cómo culebrean las pequeñas palabras
haciendo mucho ruido con los dedos
parecía de pronto el bastón de nudos
parecía de pronto *cochi* de monte
parecía de pronto como el pueblo de las hormigas
como las patas del insecto orinegro
cuya vida es breve
sólo entonces he oído las palabras
como miríadas de expresiones igual que las yerbas
como las grandes alas de neblina
cuando tus ojos alzas y me miras.

Divina señora, que estás en el cielo;
divina señora, que estás en la tierra;
dueña del firmamento,
dueña del mundo.
Naciste desde el vientre de la noche,
naciste desde el sueño del tiempo
naciste donde comienza la raíz de la vida
como sombra de ave pequeña
como época de sombra en una desatada
tempestad,
cuando aún no era ojo sino apenas un viento
suave,
surges amarga, pensativa,
profunda tal un silencio amurallado;
ahora que mis manos
apenas logran palpar suavemente
mujer hermosa.
Hoy como niño lloro
y ante la necesidad de la palabra
mis labios se descalabran en gritos
mi voz se avoraza en el aire,
antes que luz, que sombra y que montaña
miraran levantarse las almas de sus cúspides
cuando aún no había flores en las sendas
porque las sendas no eran ni las flores estaban
antes que el principio.

Divina señora, que estás en el cielo;
divina señora, que estás en la tierra;
dueña del firmamento,
dueña del mundo.
Despierta las palabras
solo así podré empezar la nueva siembra
solo así podré imitar la voz de los pájaros
junto mis manos, así como la tierra
así como ellos juntaron sus cantos
y que nazca la voz de lo profundo de mi ombligo
el consejo profundo que se junta
el consejo profundo que se impregna
en las paredes de mi memoria
todo el dolor
todo el seco llanto
todas las señales
de mi stirpe, de mi linaje, mi raíz
en este barro hundidizo que soy.

Divina señora, que estás en el cielo;
divina señora, que estás en la tierra;
dueña del firmamento,
dueña del mundo.
Oigo su canto que no está aquí
sino suspendido en el tiempo,
colgado en los años.
Empieza a acezar mi pecho
Empieza con escozor mi garganta
Palpo el discurrir del tiempo
Sentado en esta cueva
en esta oscuridad.
A mi alrededor pululan los grillos
a mi alrededor clavan dientes de nervio las
hormigas.
Todo me ha cincelado para sentir al tiempo
pasar sobre mi piel
las palabras revolotean en el espacio y
se impregnan en la piel.
¿Y si la palabra fuera más que el aire
en el ulular del viento?
¿Y si no existiéramos, sólo la palabra?
¿y si estuviéramos amasados por
sonidos que nombran el mundo?

Divina señora, que estás en el cielo;
divina señora, que estás en la tierra;
dueña del firmamento,
dueña del mundo.
Vine a recordar, a recrear como el fuego
a soltar sus primeras flores
sus primeros suspiros
como el conejo, como el tejón
dame de beber el agua
dame de beber el sereno
dame de beber la lluvia para el maíz
un trago del canto para el gallo
mi señora de los bosques
aquí traigo mis dientes
aquí traigo mis uñas
aquí traigo mis dolencias
aquí traigo mi corazón
mi señora del tiempo
mi señora del año
mi señora del amor.

Divina señora, que estás en el cielo;
divina señora, que estás en la tierra;
dueña del firmamento,
dueña del mundo.
Déjame recoger la palabra
en nombre de los ecos
en nombre de los acantilados
en nombre de los pájaros nocturnos,
que se impregne
que se adhiera
en cada rama del árbol de mis huesos,
en cada río de las venas de mi cuerpo
en cada golpe de su sonido,
en cada grito de la palabra,
en cada rumor de voces ocultas
como el sudor de la tierra,
como el deseo de la eternidad,
que descansa en mi vena
en mi cuerpo
en mi rostro
en mis oídos
el gruñido de los jaguares.

Divina señora, que estás en el cielo;
divina señora, que estás en la tierra;
dueña del firmamento,
dueña del mundo.
Con mis trece permisos
con trece flores,
con trece velas,
con trece inciensos de pom
en el medio de la casa ancestral,
en el medio de la sagrada cueva.
Me he instalado
me he asido
en el centro de la punta de su corazón
en el centro de su hígado
en el centro de su pecho
me he instalado
en el borde de su oreja
así ha llegado mi palabra
así he llegado, los rayos de luz
así me he alojado
así me he asido
así he puesto mi raíz
así he extendido mi rizoma
por causa de mi hijo
por causa de mi semilla
por causa de mi retoño
para ir a pedir su compañera
su nueva pareja, sagrada madre.

Palabra del joven a sus padres

Papá, mamá, sigo pensando todo el tiempo
en el linaje humano
pienso en esa flor que enciende mi cuerpo
la hermosa, la violenta flor del campo, pétalo
de carne
y hueso, pétalos, pétalos, flores, flores, bellísimas.
Me ha quedado clavado en los ojos su ropaje
que me palpita bajo la sangre pura de los ojos
mi amor, esperan que sus ojos y mis ojos
queden juntos
mirándose como dos astros, como uno,
ayer pasé al lado de su casa
únicamente busqué que me mordiera el perro
únicamente busqué que me regañaran sus padres.
Padre, ya no puedo vivir por la joven

ya no aguanto más
les ruego que me pidan a mi futura compañera
porque su cuerpo es de tierra
y mi cuerpo es de tierra
de qué sirve la tierra sin su cuerpo
de qué sirve la tierra sin mi cuerpo
de qué sirve mi cuerpo sin su cuerpo
y de mi cuerpo y su cuerpo, de qué sirven
si su cuerpo y mi cuerpo son de tierra
tierra más tierra nuestros hijos
tierra con espiral, la tierra
y todo lo que existe sobre la tierra
tierra tierra tierra tierra.

Papá, mamá,
qué humillante sentir este jaguar de deseos
esta piel de hormigas sedientas
y no poder beber a sorbos la noche
y comulgar con la madera,
ya los vientos suenan como pájaro madrugador,
ya los pájaros gotean para refrescar la vida
y todo el campo un momento se queda
mudo y sombrío, meditando.
A ti te canto mujer
porque en ti florecen simientes deseos
oh, belleza de jade
en ti la vida se agita
los ríos se mecen
en tus ojos de noche
que se cuiden los coralillos
y las *nauyacas*
porque tienes los ropajes floridos.

Solicitud de mano (Ceremonia de petición)

Ay, mi señor,
¡Ay mis señores!, ¡ay mis señoras!
Grandes disculpas, grandes perdones
por todas nuestras transgresiones.
Pues ya que se ha presenciado y se ha arreglado
ya fueron preguntadas sus palabras
se han escuchado sus dichos
aquí está en su voz sintiente
el grito del barro,
el grito del barranco,
la ofrenda de la mañana,
aún no ha salido el sol,
aún no han cantado los pájaros
pero el amanecer es claro
el olor a humo es fresco

que viene de los árboles
que viene de los musgos
que viene de las hojas
que viene del centro del tiempo
los trece dones,
los trece pactos en que se encuentra su *ch'uuel*.

Se presentó la señal,
se presentó la visión,
en los sueños,
en los descansos,
con la esposa,
con los hijos,
con el linaje.
La milpa ha hablado,
el monte ha dicho,
la familia ha caminado
con un machete en la mano trabajando,
con un hacha en la mano
golpeando la memoria como la chicharra,
y viajar desde dentro acompañado con el frágil
rumor de una flauta
que hila el luminoso centro de mi tarareo,
es la floración efímera de este día.
Con humildad y reverencia encamino a mi alma,
llegué ante los labios, ante el rostro
hablé con el mayordomo, hablé con el sacristán
hablé con los ancianos,
hablé con los linajes
que encienden las palabras
que encienden las velas
quisieron venir,
quisieron llegar
confiaron en las razones de la palabra
ante la montaña
ante la serranía

ante la petición
nos dijeron
peregrinen
caminen
con su petición
con su palabra
algo habrá que escuchar
algo habrá que oír
algo habrá que aparecer
como un bicho entre la piel
como un escarabajo dorado en los huesos
por eso necesitan caminar
por eso necesitan platicar
con la esposa
con el hijo
como ustedes ven
prepárense, ármense
con el humilde pañuelo rojo
con el humilde bastón
para abrir el camino
para limpiar el sendero
para hallar el semillero de frutos.

Escucho a Doña Agustina
conversar, mimosa,
con los pájaros
como una voz salida de las montañas
que no se puede medir ni contar
trece flores con la boca encendida
trece afilados corazones traídos por el viento
por el sueño
por las cordilleras
trece puertas abiertas que los ancestros
aguardan desde siempre.
En ella hay peldaños que suben,
trece pulsos
trece ecos
trece hilos
que han cosido
y descosido los párpados.
Trece lenguas de pájaro
trece lenguas abrazadas en mi lengua
trece historias que cobran vida
y son amores que caminan
buscando un árbol entre todos los árboles:
porque ahí grabarán con su corteza viva
trece veces aunque duela
duela
el nombre definitivo.

Ay, Don Pedro,
qué pena
de haber venido a interrumpir su paz
su tranquilidad
ahora que estoy en su sagrada casa
estoy en su sagrada morada
mi respiración se agita
no salen a caminar mis palabras
siento mi corazón como matorrales
que se amotinan contra la sequedad
qué ganas de decirlo
qué ganas de mencionarlo
para no callar mi corazón
para no taparle la boca mi palabra
es bueno quedarnos hablando
como tantos sábados
hasta entrada la noche.

Don Pedro
las flores y los árboles
nos miran desde muchos
estambres y preguntas.
Cada mañana desnudamos las palabras
en el vientre de una alondra
en la panza de un colibrí
en las alas de una mariposa,
para venir a hablarlo,
para venir a interrumpir su tranquilidad.
¡Ah, si uno viviera
los siglos de los siglos!
Pero no,
un día partiremos
un día caminaremos
un día pasaremos
un día moriremos.

Trabajo mordiendo la tierra que no acabará jamás,
para oír la música que hay en la lengua de un pájaro
para limpiar el pecho de la mañana
secar la claridad para que la mirada tarde
empuñar la copa de la ebriedad
y necesitar comprender,
necesitar una copa de *pox* para abrir la palabra
necesitar palabras floridas para esparcir en el universo
así abrir mis párpados
así abrir mi mirada
porque hoy amanecí fuera de mí
porque hoy salí a buscarme
a otro camino donde comienza el sueño
donde inicia el vuelo del pájaro corredor
donde se pepeña el sueño bajo los párpados
como han dejado dicho nuestros ancestros,
por eso, esta mañana
me persigné y agradecí,
con el rezo de uno y de dos veces
como una familia de grillos.

Don Pedro, hemos hablado acerca de la vida
y hemos dicho: Cómo usted,
cada día que pasa
que baja del cerro como la niebla
trae una bandada de palabras.
Veo sus ojos traviosos en su rostro, arrugado,
cargado de tiempo como una máscara atardecida.
Si yo supiera dónde iniciar
si yo supiera dónde comenzar
comenzaría con el corazón en la mano.
Hoy en la mañana dije:
ay, esposa mía, ay, hijos míos
despierten, aviven, despabilen
que la señal se ha presentado, eso dije,
que la realidad se ha presentado
las hojas tiernas de los minutos se han
desprendido,
las hormigas rojas se han levantado
las hormigas negras se han estirado
¿A dónde nos dirigimos?
¿A dónde nos caminamos?
es lo que dije.

La señal que se presentó,
la visión que se manifestó,
abre su garganta
y buscamos una palabra para decir
el sueño enjaulado fortalece sus músculos
y en su hocico fluyen palabras
se transforman con el aire
y me pregunto:
¿por qué esto?, ¿por qué lo otro?
¿Será una culebra mi recorrido?
¿Será la raíz de su corazón de nuestros ancestros?
Unas hablan, otros responden
porque nos hemos quedado al aliento del frío
porque nos hemos quedado al aliento del viento
ya no tenemos padre, ya no tenemos madre
no sabemos qué decir.
Despierta pues, levántate pues
prepara el fuego
prepara un poco de café
veamos, caminemos,
eso dije en la mañana.

Después,
me levante de mi lecho, de mi tálamo
mientras está preparando el fuego
mientras está preparando el café
mi compañera
la dueña de la casa
la señora del fuego
abrí la puerta de ocote
me persigné las cuatro esquinas
escuché el clarinero dorado
el clarinero plateado
el pájaro de nueve voces
manifestó su canto en la punta del roble.
Entonces me arrodillé con la faz hacia oriente
con la faz hacia poniente
con la faz hacia norte
con la faz hacia sur
a los cuatro vientos
me quedé a veces detenido
en medio de una vereda,
de una palabra
de una expresión,
con los ojos inmóviles
como dos largas gotas de agua huérfana
como si no estuviera ya en ninguna parte
como si prestara la vida por un rato,
sin que nadie nos la haya pedido,
sabiendo que es usada.

Detener la palabra
un segundo antes del labio,
un segundo antes de la voracidad compartida,
un segundo antes de depositar en el corazón
del otro,
no quiero una oscura prisa,
no quiero un contagio de ala
por eso aquí estoy ante sus pies
ante su sagrada casa
con mi esposa
con mi compañera
vengo desde mi sombra para verte
traigo la niebla de mi llanto puro.

Aquí estamos como la asamblea de árboles
como la reunión de abejas
si fuera a iniciar el derrumbe
voy a penetrar en la palabra
voy a penetrar en la madera
en los sueños, en las turbulencias
de los sentidos para iniciar esta palabra.
No preguntes en este instante
es mejor escuchar la caída de la palabra
verla, sentirla, será lo que decimos hoy,
aunque la tristeza arrebata
y recuerda que no somos de palo
que el corazón no es de piedra
que la vida está amarrada también por ternuras.
En sus fibras más sentidas
sostienen la visión
cuando se pierde la capacidad
ya nada importa
a veces saberse triste es saberse vivo
hay mucho dolor
que se pretende ignorar y reprimir
pero el dolor está ahí y aquí
en estos quemantes momentos
de la conciencia,
cuando me doy cuenta
del desconcertante paisaje de nuestro picor
reconocemos y nos nombramos
en cualquier momento inesperado nos apagamos,
es cabrón esto

pero así vamos por la vida
la tristeza está en la raíz de la mirada
de cada día
así es nada más
por eso no hay remedio
la saliva nos atragantamos
y arden los ojos
arde la mirada
arde la visión,
en las hojas gime el viento,
canta en su nido el ceniztonle ya soñado.
Nadie sabe qué hacemos en la vida,
nadie sabe qué hacemos en las hojas de nuestra
milpa,
de nuestro sembradío,
nadie sabe qué hacemos con los pájaros
que pueblan la milpa de la mañana,
caminamos por todos lados
bajo el árbol de guanacastle, el guarumbo
el *bayalte*
la ceiba, pilares del cielo
en sus múltiples orquídeas
en sus múltiples bejucos
en donde hacen su cerco las palabras.

✱ Don Pedro y Doña Agustina
le queremos decir
le queremos mencionar
aunque sea dos tres palabras
aunque sea dos tres expresiones
sabemos que no comprendemos todo
sabemos que la vida dibuja un pájaro para que
habe el nido.
Y entonces, sólo entonces, no falta ni sobra nada.
Ahora, tan sólo, en este pobre rostro en que
me miras,
aunque ha cambiado nuestra vida,
aunque ha cambiado nuestro tiempo,
hemos andado tanto sin movernos que los viajes,
ahora se descuelgan como abrigos inútiles,
porque nos hemos equivocado,
porque nos hemos perdido.
Por ello hemos venido
por ello hemos caminado
y mencionarlo que hace unas lunas
mi muchacho
mi retoño
mi hijuelo
sólo jugaba
sólo rayoteaba la piel de los árboles
sólo rascaba las patas de las plantas
en busca de tubérculos,
destejía los techos de las telarañas
para extraer los brillos de las manchas de humedad,

contaba el número de hormigas que saquean
la piel de un grano
y al medio día andaba en la siesta feliz bajo los
árboles,
arrullado por las chicharras mientras ve
traspasar el sol las hojas del roble,
a veces dormía un sueño interminablemente,
a veces nadie sabía qué hacía
hablando solo, moviéndose de un lado a otro
como los abejorros,
zumbaba de un lado a otro
y con su zumbido dibuja la mirada
a veces se igualaba de tamaño con los árboles
porque su abuela le enseñó que era su hermano
gemelo la madera,
le decía: huele como tu boca
como tu cabello son montes extraños,
de madera el olor de tu piel
tus huesos como robles,
de madera tu silencio
de cósmica madera la savia de tu cuerpo
de madera tus uñas de tus pies
de madera enraizada tus recuerdos
tu ombligo colgado en una madera
tu cráneo es madera oscura
tu lengua es madera de amor,
tu sombra raquítico pedazo de madera,
vas a tener que trabajar duro
limpiar los huesitos del corazón de madera,

la que te alumbra el alma es de madera,
la memoria y tu cuerpo es de madera,
tu olor de madera viajará hacia el porvenir
con tu voz de madera amarás,
con madera cocerás tu alimento,
eso le decía la abuela.
Ahora nosotros estamos aquí molestando
interrumpiendo su tranquilidad
interrumpiendo su paz
para hacer la petición

Anoche, tan sólo anoche
quiere dejar ya la casa,
ahora ha desatado el nudo instantáneo de la
corteza del deseo,
ahora su mirada parte como flecha.
Por ello aquí nos tienes
hincados ante sus pies, Don Pedro
grandes disculpas
grandes perdones
tal vez les hice estar en el frío
tal vez les hice estar en la penumbra
tal vez les hice sentir hambre
tal vez les hice sentir sed.
En cambio mi persona,
en cambio mi cuerpo
en cambio mi alma
solamente trae unas cuantas palabras
unas cuantas palabras sarnosas.
Pero ahora las trece palabras floridas
los trece acuerdos ya están con sus almas, mis
señores
no cargo grandes cosas
no traigo cosas grandes en mis manos
unos cuantos granos de maíz
unas cuantas semillas de chocolate
unos cuantos manojos de *moy*
unos cuantos piloncillos
unas cuantas tortillas de azúcar
unas cuantas gotas de miel de abeja

unas cuantas bolas de pozol
unos cuantos puñados de maíz reventado en
dulce
unos cuantos manojos de carne de venado
unas cuantas medidas de pinole
unas cuantas botellas de *pox*
para que ofrezcamos sus labios
para ofrecerle su rostro
como hicieron nuestros primeros padres
como hicieron nuestras primeras madres,
pero por esta causa,
no hay nada en cantidades grandes
que haya cargado, que haya traído
para la amada.
Porque lo que quiero y lo que deseo,
sea así como las semillas de nuestras milpas,
de nuestro sembradío,
de dos o tres crecen sus semillas
retoñan sus raíces en la tierra.
Que no sea como la hoja del pedo del zorro
que no sea como la hoja de la caca de guajolote
(*tso'tuluk'*)
¡ay, Dios! Que no sea como la mariposa negra,
lo que deseo es que nuestros hijos no se
marchiten.
Recibe esta copa de *pox*
con humildad, con reverencia, extiende su
mano,
tal vez algo he olvidado

tal vez algo he enterrado
quizá no estoy siguiendo la tradición de nuestros
padres y madres.
Ellos se expresaban sobre la flor de pitaya
ellos se expresaban sobre la flor de orquídea
ellos se expresaban sobre la flor del geranio
¡ay, Dios! Estreche su mano en común acuerdo.
Son testigos nuestros primeros padres
son testigos nuestras primeras madres
nuestros primeros antepasados
nuestros primeros antecesores.
La ofrenda postrada ante su mirada
no sé si alcanza o no alcanza
ante sus labios, ante su rostro,
pero no tengo nada con qué pagarles
no tengo nada con qué devolverles
aunque solamente se deje ver un poco de
lágrimas
para calmar la tristeza
para calmar el calor del corazón.
Con humildad y reverencia pido
que se inclinen a su corazón, mi señor
que se inclinen a su corazón, mi señora
y que nos miren compasivos en favor nuestro,
que no nos desprecien
que no nos rechacen
y también que no rechacen y desprecien
a nuestro hijo, nuestra semilla, nuestro retoño.

Por esto, una vez más,
con humildad, con reverencia
extendiera la mano para recibirlo
mi señor, mi señora
que les he puesto al frío,
que les he puesto al cansancio,
quizá se quedará quieta una hacha
quizá se quedará sosegado un azadón
quizá se quedará en silencio alrededor del fuego
porque les quitamos una hija
porque les quitamos una flor.
Por esto, únicamente me persigno
únicamente le agradezco
por extendernos la mano
por ampliar nuestra familia
por multiplicar nuestras miradas.
Y por esto, que la bendición
de nuestra señora, que estás en el cielo,
que estás en la tierra,
dueña del firmamento,
dueña del mundo.
Luna, madre divina, que estás en el cielo;
Luna, madre divina que estás entre jaguares;
dueña del cielo y de la tierra...
señora de los vientos
señora de la llanura,
nos postramos nuevamente
para agradecer por las bendiciones
por abrazar su corazón de mi señor,

de mi señora y recibir mis palabras,
mis peticiones.
Me paso ante nuestros rostros
Para seguir el sendero
para seguir el camino
para seguir la vereda con alegría.

Discurso final

Señores y señoras
familiares
linaje
aquí estamos congregados
aquí estamos aglomerados
aquí estamos amontonados
la vida vive sin consultarnos
y sueño ser el que habla
para romper el palpitar del ansia
y sentirse acompañado
un día más y partiremos una noche
bajaremos de puntillas
hasta la región descarnada.
En fin, de paso nos hemos conocido
los unos a los otros

por espacio de toda una pequeña vida.
Han sido buenos estos años, estos tiempos
mientras duraba nuestro caminar
mientras duraba el chapoteo de los recuerdos
resbalando por el acantilado
quedando grabado en la memoria de la piel
para quienes, al menos
tomábamos el tiempo con un vaso de atole
tomábamos el tiempo con un vaso de café
tomábamos el tiempo con un vaso de *pox*
pero no podemos vivir todo el tiempo
¡ah, si uno viviera los siglos de los siglos!
Pero no,
no podemos cambiar el curso de los sagrados
astros
no podemos cambiar el curso de la sagrada luz
no podemos cambiar el curso de la sagrada
naturaleza
por lo que trascurre lo efímero
es la mirada que penetra en la piel
para llevarnos al barro
que dará la paz.

—**Ahora**
la humedad de la lluvia
se filtra por las paredes de mi piel
y sus gotas escurren por mis ojos
mientras celebramos este encuentro
todos los pájaros se desatan
que me perdone nuestra sagrada madre tierra
nuestro sagrado Ángel
que ensucio con mis palabras—.

Todos los que estamos reunidos
presenciaremos las semillas que vimos crecer
al amanecer arreará los bueyes con la provisión
rumbo a las labores
y la joven atisbará la leña del fogón
mientras en su corazón
se amotinará una hojarasca de que quiere ser
mamá
que se echa sobre la tierra y se identifica con ella
el polvo que escurre sobre sus dedos es su cuerpo
es el olor de la vida
para que no se le arruguen los sueños.

Y los abrigaremos
esa multitud de olores y sabores con que se
llena el recuerdo,
veremos sus retoños galopar por las llanuras
arreando los ganados
veremos internarse en el bosque como animal
jadeante tras el vértigo de la frescura
y recoger el sabor de sus ancestros acumulados
en la sangre.

Veremos hincarse a las rejas del arado en la tierra y llenar al borde los graneros.
Todas las tardes llevará al hombro la leña
se sentarán alrededor del fogón para no sumirse
en el silencio
y en el sopor de sus respiraciones.
Por las noches se amotinarán con las estrellas
hablarán al oído de los sueños
hasta que se pregunten ¿por qué llora el niño?
Cuando amanezca, la mañana es un vaho de luz
una taza de café
en donde se bebe a sorbos lentos
poco a poco calma la sed del tiempo.

Hoy celebramos
desde temprano empezaron los preparativos
para el encuentro
los ancianos partieron, rumbo a la casa de los músicos
ahora la tarde está cerrando sus puertas
y nos está vaciando la noche encima
a la orilla de la tierra está naciendo la luna
la divina señora
la dueña del mundo
y poco a poco va desdibujando nuestro contorno,
nuestros jacales,
nuestra vida.

Jmavel Bolom Pale Sk'oplal kuxlejalil

Bats'i jnaklej tsotsil likem tal ta Jok'ol sik Slumal Vits Tan, ta Chiapas, la xchan sicologia social ta smuk'ta nail chanob vun Umayá, oy smaestria sventa chanubtasel p'ijubtasel ta Instituto de Estudios de Posgrado, ja' jun jts'ibajom, jelavesk'op, xchi'uk sa'el sjam smelol lekil kuxlejal.

Oy yich'oj smonton sventa *Y el bolom dice...* ta yabilal (2004), sk'op slumal jnaklejeti (*Pueblos y palabras*) ta yabilal (2005), xchi'uk nichimal k'op ja' sbi Pat O'tan 2008), Jech no'ox xtok la yich' smoton yu'un t'ujumal k'op ta slumal chiapa ta yabilal (2016) xchi'uk jun smoton ja' sbi *medalla al mérito académico* ta yabilal (2016).

Ja' la sts'iba jun vun sbi K'anel, stunesel xchi'uk yak'el ta ilel ta slumal Vits tan (2010) xchi'uk svaech mutetik ta yabilal (2015).

Tana li'e ja' jnitavanej yu'un Departamento de Vinculación a la Comunidad y Servicio Social ta smuk'ta na'il chanun ta Universidad Intercultural de Chiapas, ja' no'ox jech ja' te chak' chanun. Tsakal nitil ta sventa sa'el sjam smelol p'ijilal lekil ch'ulelal, Tsakal nitil Red América Latina y el Caribe (ALEC), Tsakal nitil Red de Etnoecología y Biodiversidad de Saberes, Tsakal nitil ta stojol ach' p'ijubtasel-chanubtasel ta slumal chiapa.

Manuel Bolom Pale Semblanza

Maya tsotsil, originario de Jocosic, Huixtán, Chiapas. Es psicólogo social por la Universidad Maya, maestro en docencia por el Instituto de Estudios de Posgrado, escritor, traductor e investigador.

Ha obtenido los premios: Y el bolom dice... (2004), Pueblos y palabras (2005), Pat O'tan (2008), Premio de ensayo al arte indígena de Chiapas y medalla al mérito académico (2016).

Es autor de los libros *K'anel, funciones y representaciones sociales en Huixtán*, Chiapas (2010) y *Sueños de pájaro* (2015).

Actualmente es coordinador del Departamento de Vinculación a la Comunidad y Servicio Social, así como profesor de la Universidad Intercultural de Chiapas. Es miembro de la Asociación Filosófica de México, de la Red América Latina y el Caribe (ALEC), de la Red de Etnoecología y Biodiversidad de Saberes; y de la Nueva Escuela Chiapaneca.



Sk'inal xikitin: k'opojel yu'un nu'punel
Fiesta de la chicharra: un discurso ceremonial para matrimonio
Premio Nezahualcóyotl de Literatura en Lenguas Mexicanas

— con un tiraje de 2000 ejemplares —
lo terminó de imprimir la
Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas de la
Secretaría de Cultura
en los talleres de Impresora y Encuadernadora Progreso, S.A. de C.V. (IEPSA),
Calzada San Lorenzo 244, col. Paraje San Juan,
Delegación Iztapalapa, C.P. 09830, Ciudad de México
Teléfono 01 (55) 5970 2600
en el mes de diciembre de 2017

Diseño de portada y formación de interiores:
Daniel Francisco García Hernández

Cuidado de la edición:
Dirección de Desarrollo Regional y Municipal,
a través de la Subdirección de Publicaciones y
Dirección de Desarrollo Intercultural Bilingüe,
a través de la Subdirección de Culturas Indígenas
de la Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas

